

EL ESPAÑOL EN AMÉRICA



1. Todas estas frases muestran construcciones del español de América. Coméntalas y piensa cómo se construirían estas frases en el español de España.

1. Lo conozco no más
2. Se los di a ellos el libro
3. Siéntensen
4. Me tomé el carrito y me fui a casa
5. Está aquícito mismo
6. Me estoy yendo mañana
7. Voy acabando
8. Hace las cosas bonito.
9. Toca lindo
10. Díselo no más
11. Díselo mi amigo/ manito
12. ¿Qué tú quieres?

2. Reescribe los dos textos (el primero usa la variedad argentina y el segundo la peruana) en la modalidad del español de España, y explica los cambios.

-¿Qué edad tenés vos?

-Dieciocho años.

-Sos muy joven, realmente.

-Mira, ahí vienen mis dos hijos. Son lindos, ¿no?

Niños, saluden a un compatriota de mamá...

Así., muy bien. Y ahora váyanse a jugar...

3. En la siguiente lista de léxico hay diez términos que provienen de lenguas indígenas americanas. ¿Cuáles?

casa, taxista, cayo, manta, coche, azúcar, ratón, libro, barbacoa, ventana, tordo, olivo, canoa, cerro, chocolate, palabra, cuero, entonces, verde, voz, cacique, fábrica, cacahuete, desazón, terraza, bolígrafo, tomate, tequila, torrezno, alcalde, techo, peseta, gol, carcasa, gaucho, pesa, dorado, azulejo, tabaco, graznido, perdón, cortina, tierra, barco, demasiado, camión, teniente, doce.

4. Estas palabras significan cosas diferentes en el español de España y en el de América. Explicálas:

- | | |
|-----------|------------|
| - carro | - pila |
| - vereda | - cuadra |
| - saco | - currar |
| - manejar | - paradero |
| - concha | - saco |

5. Explica el origen de estos anglicismos y qué significan:

- | | |
|--------------|--------------|
| - luncheon | - elevador |
| - aplicación | - overol |
| - rentar | - tanque |
| - zipper | - reportar |
| - clóset | - directorio |

6. Lee estas frases en spanglish. ¿Qué crees que significan?

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. Tengo un appointment | 14. Hice overtime |
| 2. Voy a babisitear a mi hermana | 15. Parkear el carro |
| 3. Culísimo | 16. Vamos a la party |
| 4. Deliberar groserías | 17. Estoy en el rufo |
| 5. Hay que pagar los bils | 18. Pon los platos en el sink |
| 6. Vamos a chequear el buzón | 19. Ir de shopping al mall |
| 7. Dame cash | 20. Estoy bien traineado |
| 8. Hagamos un deal | 21. Me gusta taipear |
| 9. Estoy freekeado | 22. He quiteado mi trabajo |
| 10. Pagar las taxas | 23. ¡Dame un break! |
| 11. Voy a leer a la libreria | 24. Eskiperarse la clase |
| 12. Me dieron un ticket | 25. Vamos a las movies |
| 13. Mopear el suelo | |

7. Identifica los elementos de *spanglish* que aparecen en el siguiente texto (fragmento de la novela *El super*, de Claudia Williams). Compáralo con la versión en español que se ofrece después

Tuve que coger un taxi en mi lonch breic. Mi yipeta la tengo en el taller para que la chequeen con la compiura. Me quedé estoqueado con ella ayer. Yo creo que le van a tener que setear el taiming o darle un buen tunop. Cuando llegamos al sitio esta tarde, el draiba del taxi se le quedó la llave adentro con la puerta laqueada. Tuvo que dejar el carro en el parquin lot.

Tuve que coger un taxi durante mi hora del almuerzo. Mi camioneta «jeep» la envié al taller para que la revisen con la computadora (el ordenador). Ayer me quedé atascado y creo que le van a tener que afinar el tiempo y darle un buen ajuste al motor. Esta tarde, al llegar al lugar, al conductor del taxi se le olvidaron las llaves adentro del carro con las puertas cerradas y tuvo que dejar el vehículo en el aparcadero.